



CHOIX GONCOURT
DE LA CHINE

4^e Choix Goncourt de la 2023 Chine

第四届

2024

3.

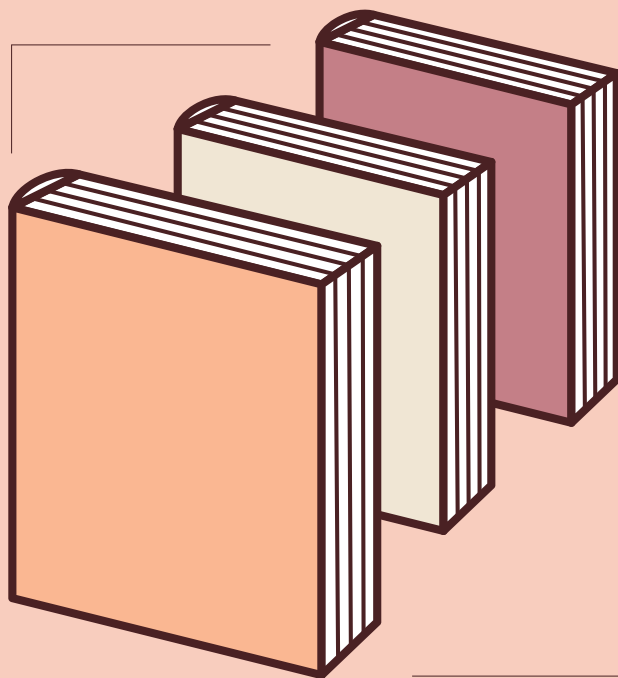
27. 周三

|

3.

28. 周四

龚古尔文学奖中国评选



| | |
|------------|-------|
| 龚古尔文学奖 | P. 4 |
| 龚古尔学院成员 | P. 6 |
| 龚古尔文学奖中国评选 | P. 12 |
| 8部入围作品 | P. 28 |
| 获奖者 | P. 30 |
| 获奖作品 | P. 30 |
| 推广大使 | P. 32 |
| 参与的高校 | P. 34 |
| 致谢 | P. 54 |
| 活动安排 | P. 56 |

| | |
|--|-------|
| Le prix Goncourt | P. 4 |
| Membres de l'académie Goncourt | P. 6 |
| Choix Goncourt de la Chine | P. 12 |
| Les 8 livres finalistes | P. 28 |
| Le lauréat du Choix Goncourt | P. 30 |
| Citations de presse | P. 30 |
| Marraine du Choix Goncourt de la Chine | P. 32 |
| Les 19 universités participantes | P. 34 |
| Remerciements | P. 54 |
| Programme | P. 56 |

龚古尔文学奖

遵照埃德蒙·德·龚古尔的遗愿，龚古尔文学奖于1903年成立，是法国最负盛名的文学奖项。

在经历九月初至十月底的三轮评选，入围作品由15部精选至8部再至4部后，龚古尔文学奖会在每年的十一月颁发给当年最出色的法语小说。由10名成员组成的评委会每月都会相聚在特鲁昂餐厅，每年的龚古尔奖得主也是在这里揭晓。

获奖作家会象征性地收到一张10欧元的支票，但更加重要的是，获得龚古尔奖可是会让书的销量大增：作品的印刷量马上就会上涨，海外版权也是十拿九稳。举例来说，由艾尔维·勒泰利耶所著的2020年龚古尔奖得奖作品《异常》在法国便卖出了100万册，销量仅次于1984年的获奖作品——玛格丽特·杜拉斯的《情人》。

自龚古尔奖创立以来，诸多伟大的法语作家都曾摘此桂冠，如1919年获奖的马塞尔·普鲁斯特，1954年的西蒙·德·波伏娃，1984年的玛格丽特·杜拉斯，1978年的帕特里克·莫迪亚诺和2010年的米歇尔·维勒贝克。越来越多来自其它法语国家和地区的作者也榜上有名：阿提克·拉希米在2008年凭借《坚韧的石头》(POL出版社) 获奖，穆罕默德·姆布加尔·萨尔2021年凭借《人类最秘密的记忆》(Philippe Rey出版社和Jimsaan出版社) 获奖。2023年，法国作家、编剧和导演让-巴蒂斯特·安德里亚 (Jean-Baptiste Andrea) 凭借小说《守护她》(Veiller sur elle) 摘得桂冠。投票持续了14个回合，评委会主席的一票被视为两票。

LE PRIX GONCOURT

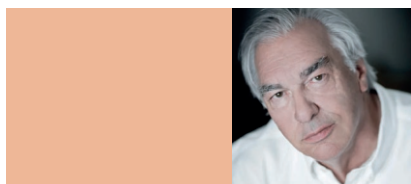
FONDÉ EN 1903 D'APRÈS LES VOLONTÉS D'EDMOND DE GONCOURT, LE PRIX GONCOURT EST LA PLUS PRESTIGIEUSE DISTINCTION LITTÉRAIRE EN FRANCE.

Après trois sélections – 15 noms, puis 8 noms, puis 4 noms – entre début septembre et fin octobre, le Prix Goncourt est attribué début novembre au meilleur roman écrit en langue française de l'année. Le jury composé de dix membres se réunit mensuellement au restaurant Drouant à Paris et c'est là qu'a lieu chaque année l'annonce du lauréat.

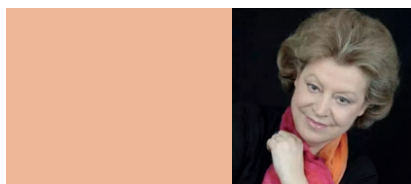
Symboliquement, le lauréat reçoit un chèque de 10 euros. Mais le Goncourt fait vendre : les tirages du roman sont immédiatement très importants et les traductions à l'étranger assurées. Le Prix Goncourt 2020, *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier chez Gallimard s'est par exemple vendu à un million d'exemplaires, un record en France depuis *L'Amant* de Marguerite Duras, lauréate en 1984.

Depuis sa création, le Prix Goncourt a consacré de nombreux grands écrivains francophones comme Marcel Proust en 1919, Simone de Beauvoir en 1954, Marguerite Duras en 1984, Patrick Modiano en 1978 et Michel Houellebecq en 2010. De plus en plus d'auteurs du monde francophone sont récompensés par le Prix Goncourt : Atiq Rahimi pour *Syngué Sabour* chez P.O.L. récompensé en 2008 ou Mohammed Mbougar Sarr pour *La plus secrète mémoire des hommes* chez Philippe Rey (en coédition avec Jimsaan) en 2021. Le Prix Goncourt 2023 est attribué à Jean-Baptiste Andréa pour *Veiller sur elle* aux éditions de l'Iconoclaste. Le vote a été obtenu au 14ème tour, la voix du président Didier Decoin comptant double.

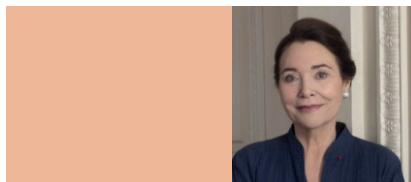
龚古尔学院成员



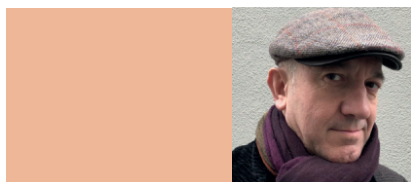
Didier Decoin (président)
迪迪埃·德库安 (主席)



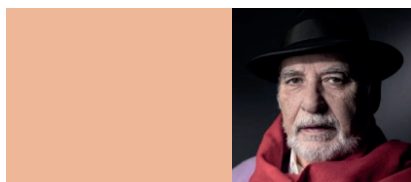
Françoise Chandernagor (vice-présidente)
弗朗索瓦兹·尚德纳戈尔 (副主席)



Paule Constant (membre)
波尔·贡丝坦 (成员)

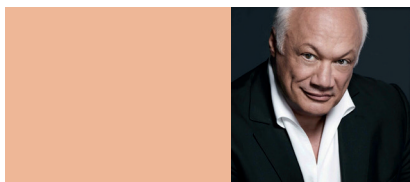


Philippe Claudel (secrétaire générale)
菲利普·克劳德尔 (秘书长)

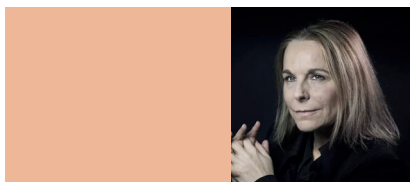


Tahar Ben Jelloun (membre)
塔哈尔·本·杰伦 (成员)

MEMBRES DE L'ACADEMIE GONCOURT



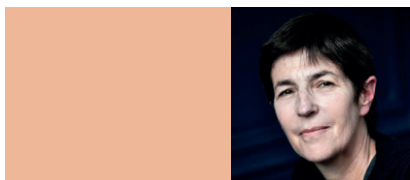
Eric-Emmanuel Schmitt (membre)
艾力克·埃马纽埃尔·史密特 (成员)



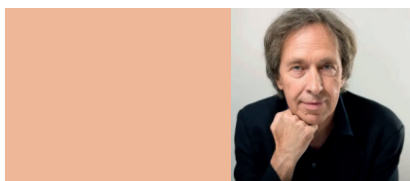
Camille Laurens (trésorière)
卡米耶·洛朗 (财务主管)



Pierre Assouline (membre)
皮埃尔·阿苏里 (成员)



Christine Angot (membre)
克莉丝汀·昂戈 (成员)



Pascal Bruckner (membre)
帕斯卡·卜律克内 (成员)

龚古尔文学奖 中国评选

法国驻华大使馆于2018年设立了龚古尔文学奖中国评选, 中国成为全球第12个、亚洲首个设立龚古尔奖评选的国家。

龚古尔奖中国评选的获奖作品从龚古尔文学奖第二轮入围作品中诞生。评委会由就读于国内各高校法语专业的研究生二年级学生和博士生组成, 他们在经历数月的阅读和两轮评选会议后选出获奖作品。

在武汉知音号游船所举办的首届龚古尔奖中国评选颁奖仪式上, 大卫·狄奥普凭借其作品《灵魂兄弟》(Seuil出版社) 将奖项收入囊中。在因疫情原因停办两年后, 龚古尔文学奖中国评选于2021年回归, 并将奖项颁发给了穆罕默德·姆布加尔·萨尔所著的《人类最秘密的记忆》(Philippe Rey出版社和Jimsaan出版社)。

作为法语活动月的项目之一, 第四届龚古尔文学奖中国评选颁奖仪式将于2024年3月在上海举办, 所有参与本届评选的领区也将同步收看颁奖礼。龚古尔奖中国评选是一个全国性的活动, 将在今后几年不断成长, 它的目标是让越来越多的高校参与进来, 成为中国高校法语语言与文学教育的重磅活动。

CHOIX GONCOURT DE LA CHINE

C'EST EN 2018 QUE L'AMBASSADE DE FRANCE EN CHINE A CRÉÉ LE CHOIX GONCOURT DE LA CHINE, DEVENANT AINSI LE 12E PAYS À PROPOSER UN CHOIX GONCOURT, LE PREMIER EN ASIE.

Le Choix Goncourt de la Chine élit son meilleur livre de la seconde sélection du prix Goncourt. Après des mois de lecture et deux délibérations, le lauréat est choisi par un jury composé d'étudiants chinois en doctorat ou master 2 de langue et de littérature française issus d'universités chinoises.

La cérémonie de la première édition qui a été organisée sur le bateau Zhiyin Hao à Wuhan a vu son prix décerné à David Diop, pour son livre *Frère d'âme* au Seuil. Après deux ans de suspension pour des raisons sanitaires, le Choix Goncourt de la Chine 2021 a consacré Mohamed Mbougar Sarr pour *La Plus secrète mémoire des hommes* chez Philippe Rey et Jimsaan.

Organisée à Shanghai dans le cadre du Mois de la francophonie en mars 2024, la cérémonie de la quatrième édition sera rediffusée dans l'ensemble des circonscriptions consulaires participantes. Le Choix Goncourt de la Chine est en effet un évènement national qui est amené à se développer dans les années qui viennent, avec l'ambition d'inclure de plus en plus d'universités participantes et d'en faire un évènement phare pour l'enseignement de la langue et de la littérature française dans les études supérieures en Chine.

今年,十九所大学参与到了第三届龚古尔文学奖中国评选中来:

西安外国语大学
北京外国语大学
北京语言大学
北京大学
厦门大学
广东外语外贸大学
暨南大学
四川外国语大学
四川大学
复旦大学
南京师范大学
华东师范大学
南京大学
上海外国语大学
大连外国语大学
湖南师范大学
华中师范大学
中南大学
武汉大学

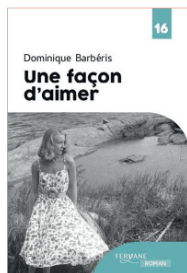
Cette année, dix-neuf universités sont partenaires de cette quatrième édition :

l'Université des langues étrangères de Xi'an
l'Université des langues étrangères de Pékin
l'Université des langues et cultures de Pékin
l'Université de Pékin
l'Université de Xiamen
l'Université des études étrangères du Guangdong
l'Université Jinan
l'Université des langues étrangères du Sichuan
l'Université du Sichuan
l'Université de Fudan
l'Université Normale de Nankin
l'Université normale de la Chine de l'Est
l'Université de Nankin
l'Université des études internationales de Shanghai
l'Université des langues étrangères de Dalian
l'Université normale du Hunan
l'Université Normale de la Chine Centrale
l'Université du centre-sud
l'Université de Wuhan

8部入围作品

标题
作者
出版社

一种爱的方式
多米尼克·巴尔贝里斯
Gallimard



“他个子不高，棕色头发向后梳起，并留有发缝，额头很高，衬衫肩部垫有垫肩。他一边抽烟一边微笑着，而后他向马德莱娜伸出手并问道：‘你要跳舞吗？’她抱歉地说：‘不，我不常跳舞，我跳得不好。’但他坚持要跳，并把她拉向舞池。”

马德莱娜是50年代低调而忧郁的美人，当她离开家乡布列塔尼，跟随丈夫来到喀麦隆时，她发现自己进入了一个狂暴又壮丽的异国世界。在杜阿拉举行的一次代表团舞会上，她爱上了伊夫·普里让 (Yves Prigent)，一个行政官员兼探险家。然而，去殖民化进程的推进宣告着这场游戏的终结……

《一种爱的方式》在战后的外省和理想的非洲之间展开故事情节，讲述了人们潜藏欲望的力量和邂逅的优雅。用微小而无限细腻的笔触展现出一个女人生命的全部深度。

LES 8 LIVRES FINALISTES

Titre
Auteur
Maison d'édition

Une façon d'aimer
Dominique Barbéris
Gallimard

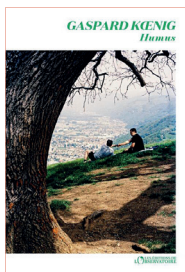
« Il n'était pas très grand ; des cheveux bruns, peignés en arrière et crantés, le front haut, une chemisette avec des pattes sur l'épaule. Il sourit en fumant. Puis tendit la main à Madeleine : Vous dansez ? Elle s'excusa : Non, je danse très peu, je ne danse pas bien. Mais il insista et il la tira vers la piste. »

Quand Madeleine, beauté discrète et mélancolique des années cinquante, quitte sa Bretagne natale pour suivre son mari au Cameroun, elle se trouve plongée dans un monde étranger, violent et magnifique. À Douala, lors d'un bal à la Délégation, elle s'éprend d'Yves Prigent, mi-administrateur, mi-aventurier. Mais la décolonisation est en marche et annonce la fin de partie...

Tendu entre la province d'après-guerre et une Afrique rêvée, *Une façon d'aimer* évoque la force de nos désirs secrets et la grâce de certaines rencontres. Par petites touches d'une infinie délicatesse, c'est toute l'épaisseur d'une vie de femme qui se dévoile.

标题
作者
出版社

腐殖质
加斯帕尔·柯尼格
l'Observatoire



主人公是两个农学系的学生，正如他们这一代人那样，被生态危机所困扰，但他们不甘失败，决心改变世界。凯文是农场工人的儿子，他创办了一家利用蠕虫实现堆肥的企业，在绿色资本主义的舞台穿上完美叛逃者的制服。亚瑟则是资产阶级的孩子，他试图让被杀虫剂毁坏的家族田产重新焕发生机，但却遭遇了农村生活的现实打击。在见习期间，两位朋友的理想受到了严峻考验。

从诺曼底沼泽到硅谷，从无政府主义牢房到部委会客厅，加斯帕尔·柯尼希讲述了我们时代的悖论，包括社会的流动性和阶级蔑视、对进步的承诺和生态上的反叛、不可能的爱情和英雄式的绝望……这是一个关于土地和人的故事，与现实主义文学一脉相承。

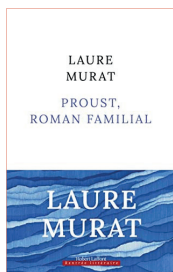
Titre ***Humus***
Auteur **Gaspard Koenig**
Maison d'édition **l'Observatoire**

Deux étudiants en agronomie, angoissés comme toute leur génération par la crise écologique, refusent le dé-faitisme et se mettent en tête de changer le monde. Kevin, fils d'ouvriers agricoles, lance une start-up de vermicompostage et endosse l'uniforme du parfait transfuge sur la scène du capitalisme vert. Arthur, enfant de la bourgeoisie, tente de régénérer le champ familial ruiné par les pesticides mais se heurte à la réalité de la vie rurale. Au fil de leur apprentissage, les deux amis mettent leurs idéaux à rude épreuve.

Du bocage normand à la Silicon Valley, des cellules anarchistes aux salons ministériels, Gaspard Koenig raconte les paradoxes de notre temps - mobilité sociale et mépris de classe, promesse de progrès et insurrection écologique, amour impossible et désespoir héroïque... Une histoire de terre et d'hommes, dans la grande veine de la littérature réaliste.

标题
作者
出版社

普鲁斯特, 家庭小说
洛尔·缪拉
Robert Laffont



“在我的青少年时期, 我一直听说过《追忆似水年华》中的人物, 深信他们是我尚未谋面的表兄弟。在家里, 夏吕斯的对白和盖尔芒特公爵夫人的调侃与餐桌上听到的好听话融为一体, 虚构与现实之间构成无解的连贯性。因为我曾在其中长大的那个过去的世界也是普鲁斯特生活的世界, 他曾认识我的曾祖父母, 而他们的名字也出现在他的小说中。”

在我二十岁左右的时候, 我终于读了《追忆似水年华》一书。我的人生从此改变。普鲁斯特比我更了解我所经历的一切。他向我展示了贵族世界是何等空虚。甚至在我与自己的家庭决裂之前, 他就已经为我提供了那些偏离社会和性别规范的人们所经历的内心放逐的冥想。

普鲁斯特不仅让我了解自己的出身和身份。他使我成为一个主体, 一个主动解读自己生活的人, 并向我揭示文学的解放力量, 这同时也是一种慰藉和与时间和解的力量。”

这部小说深度地思考了文学的解放力量, 这种力量同时也是一种慰藉和与生活和解的力量。

Titre ***Proust, roman familial***
Auteur **Laure Murat**
Maison d'édition **Robert Laffont**

« Toute mon adolescence, j'ai entendu parler des personnages d'*À la recherche du temps perdu*, persuadée qu'ils étaient des cousins que je n'avais pas encore rencontrés. À la maison, les répliques de Charlus, les vacheries de la duchesse de Guermantes se confondaient avec les bons mots entendus à table, sans solution de continuité entre fiction et réalité. Car le monde révolu où j'ai grandi était encore celui de Proust, qui avait connu mes arrière-grands-parents, dont les noms figurent dans son roman.

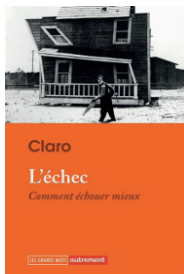
J'ai fini, vers l'âge de vingt ans, par lire la Recherche. Et là, ma vie a changé. Proust savait mieux que moi ce que je traversais. Il me montrait à quel point l'aristocratie est un univers de formes vides. Avant même ma rupture avec ma propre famille, il m'offrait une méditation sur l'exil intérieur vécu par celles et ceux qui s'écartent des normes sociales et sexuelles.

Proust ne m'a pas seulement décillée sur mon milieu d'origine. Il m'a constituée comme sujet, lectrice active de ma propre vie, en me révélant le pouvoir d'émancipation de la littérature, qui est aussi un pouvoir de consolation et de réconciliation avec le Temps. »

Un roman qui médite sur le pouvoir émancipateur de la littérature, qui est aussi un pouvoir de consolation et de réconciliation avec la vie.

标题
作者
出版社

棋盘
让-菲利普·图桑
Éditions de Minuit



“让-菲利普·图桑写道：“我希望这本书既是开局,也是终局,我希望这本书讲述我,创造我,再现我,确立我并延伸我。我想在这本书中讲述我的青春和青少年时期的故事,我想从源头上解开我与国际象棋的关系,我想让国际象棋成为这本书的阿里阿德涅之线,并沿着这条线追溯到我童年的最初时光,我想在这本书里书写六十四章就像棋盘上的六十四方格那样。”

Titre
Auteur
Maison d'édition

L'Echiquier
Jean-Philippe Toussaint
Editions de Minuit

« Je voulais, écrit Jean-Philippe Toussaint, que ce livre traite autant des ouvertures que des fins de partie, je voulais que ce livre me raconte, m'invente, me recrée, m'établisse et me prolonge. Je voulais dire ma jeunesse et mon adolescence dans ce livre, je voulais débobiner, depuis ses origines, mes relations avec le jeu d'échecs, je voulais faire du jeu d'échecs le fil d'Ariane de ce livre et remonter ce fil jusqu'aux temps les plus reculés de mon enfance, je voulais qu'il y ait soixante-quatre chapitres dans ce livre, comme les soixante-quatre cases d'un échiquier. »

标题
作者
出版社

莎拉、苏珊娜和作家
埃里克·伦哈特
Gallimard



莎拉将自己的人生故事托付给了一位她仰慕的作家，让他将其改编成小说。这部小说中的苏珊娜就是莎拉。

故事开始时，苏珊娜不再像以前那样感到被爱意包围。每天晚上，她的丈夫都会回到书房，留下她一个人和孩子们在一起。与此同时，她意识到丈夫拥有他们婚房75%的所有权。她感到不安，要求丈夫重新平衡一下分配，多陪陪她，但无济于事。为了迫使他做出反应，苏珊娜告诉他，她要去别处住一段时间。这个决定引发了一连串令人震惊又难以预料的事件……

这本富有力度的小说反映了读者与作家之间可能产生的令人不安的神秘联系，通过其优美的文笔，描绘了一位无论道路多么艰辛也要寻求得到自己应有位置的女性的形象。

Titre
Auteur
Maison d'édition

Sarah, Susanne et l'écrivain
Eric Renhard
Garllimard

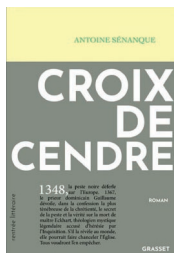
Sarah a confié l'histoire de sa vie à un écrivain qu'elle admire, afin qu'il en fasse un roman. Dans ce roman, Sarah s'appelle Susanne.

Au départ de ce récit, Susanne ne se sent plus aimée comme autrefois. Chaque soir, son mari se retire dans son bureau, la laissant seule avec leurs enfants. Dans le même temps, elle s'aperçoit qu'il possède soixante-quinze pour cent de leur domicile conjugal. Troublée, elle demande à son époux de rééquilibrer la répartition et de se montrer plus présent, en vain. Pour l'obliger à réagir, Susanne lui annonce qu'elle va vivre ailleurs quelque temps. Cette décision provoquera un enchaînement d'événements aussi bouleversants qu'imprévisibles...

Réflexion sur le lien troublant et mystérieux qui peut apparaître entre lecteurs et écrivains, ce roman puissant, porté par la beauté de son écriture, fait le portrait d'une femme qui cherche à être à sa juste place, quelque périlleux que puisse être le chemin qui y mène.

标题
作者
出版社

普鲁斯特, 灰十字架
安托万·塞南克
Grasset



1348年, 黑死病席卷欧洲。

1367年, 两名年轻的多明我会修士前往图卢兹寻找珍贵的纸张, 他们的修院院长打算在上面写下自己的生平故事。院长的忏悔揭示了黑死病的起源真相, 以及黑死病如何与他的老师霍赫海姆的埃克哈特(Eckhart de Hochheim)的命运联系在一起。埃克哈特被称为埃克哈特大师, 是基督教最令人敬仰的神秘主义神学家和布道者, 之后受到了诅咒。修院院长的这番忏悔有可能颠覆整个教会。

战争、宗教裁判、迫害和背叛; 从索邦大学的长椅到遥远的中亚平原, 安托万·塞南克将历史人物和虚构人物的命运融合在一起, 将宏观的历史与微观的故事融为一体, 创作出一部既是冒险小说, 又是历史画卷, 既是神学研究, 又是中世纪侦探小说的杰出作品。该作品充满精神性和戏剧性, 引人入胜。埃克哈特的话语和主人公们的选择让“博爱”这个美丽而严肃的名词以一种全新的方式振聋发聩。真可谓一部杰作。

Titre
Auteur
Maison d'édition

Croix de cendre
Antoine Sénanque
Grasset

1348. La peste noire déferle sur l'Europe.

1367. Deux jeunes frères dominicains se rendent à Toulouse pour trouver le précieux papier sur lequel leur prieur entend écrire le récit de sa vie. Et sa confession risque de faire basculer l'Eglise en révélant la vérité sur les origines de la Peste et la façon dont elle fut liée au destin de son maître, Eckhart de Hochheim, dit Maître Eckhart, théologien mystique et prêcheur le plus admiré de la chrétienté. Puis maudit.

Guerres, inquisition, persécution et trahisons ; des bancs de la Sorbonne aux plaines reculées d'Asie centrale, Antoine Sénanque mêle les destins de personnages historiques et de fiction, marie petite et grande Histoire, et signe un texte exceptionnel, tout à la fois roman d'aventures, fresque historique, étude théologique et policier médiéval. Un *page-turner* spirituel et dramatique dans lequel les paroles d'Eckhart et les choix de nos héros font sonner autrement le beau nom grave de fraternité. Un coup de maître.

标题
作者
出版社

忧伤的老虎
内日·辛诺
P.O.L.



“他说他爱我。他说他对我所做的一切都是为了表达他的爱，他说他最大的愿望就是我也爱他。他说，他之所以开始用这种方式接近我，触摸我，爱抚我，那是因为他需

要和我有更亲密的接触，因为我拒绝展现出温柔的一面，因为我没有告诉他我爱他。然后，他用性行为来惩罚我对他的冷漠。”

Titre
Auteur
Maison d'édition

Triste Tigre
Neige Sinno
P.O.L.

« Il disait qu'il m'aimait. Il disait que c'est pour pouvoir exprimer cet amour qu'il me faisait ce qu'il me faisait, il disait que son souhait le plus cher était que je l'aime en retour. Il disait que s'il avait commencé à s'approcher de moi de cette manière, à me toucher, me caresser c'est parce qu'il avait besoin d'un contact plus étroit avec moi, parce que je refusais de me montrer douce, parce que je ne lui disais pas que je l'aimais. Ensuite, il me punissait de mon indifférence à son égard par des actes sexuels. »

标题
作者
出版社

守护她
让-巴蒂斯特·安德烈亚
L'Iconoclaste



在名为命运的伟大游戏中，米莫抽中一把烂牌。他出身贫寒，被托付给一位雕刻师当学徒。而薇奥拉是名门望族的继承人，从小前呼后拥，似乎就连仙女都曾到她的摇篮前俯身为其赐福。这两个人本不该有交集……但他们并肩度过了意大利沦为法西斯统治下的激荡岁月。他们互相躲避，又再次重逢，他们亦敌亦友，被一种经久不衰的吸引力紧紧联系在一起。

Titre ***Veiller sur elle***
Auteur **Jean-Baptiste Andrea**
Maison d'édition **L'Iconoclaste**

Au grand jeu du destin, Mimo a tiré les mauvaises cartes. Né pauvre, il est confié en apprentissage à un sculpteur. Quant à Viola, héritière d'une famille prestigieuse, toutes les fées se sont penchées sur son berceau. Ces deux-là n'auraient jamais dû se rencontrer... Côte à côte, ils traversent des années de fureur quand l'Italie bascule dans le fascisme. Ils s'esquivent, se retrouvent, tour à tour amis ou ennemis, liés par une attraction indéfectible.

获奖作品



2023年龚古尔文学奖中国评选的获奖作品是
让-巴蒂斯特·安德里亚的《守护她》，
由Iconoclaste 出版。

让-巴蒂斯特·安德里亚 (Jean-Baptiste Andrea) 是一位作家、编剧和导演。仅用四本书(《我的女王》、《一亿年零一天》、《魔鬼与圣徒》和《守护她》)，他就获得飞速崛起，获得了 19 项文学奖项，其中包括《守护她》获得的龚古尔文学奖。

LAURÉAT



Le lauréat du Choix Goncourt de la Chine 2023 est Jean-Baptiste Andrea pour *Veiller sur elle* paru chez Iconoclaste.

Jean-Baptiste Andrea est auteur, scénariste et réalisateur. En seulement quatre livres, (*Ma Reine*, *Cent millions d'années et un jour*, *Des diables et des saints* et *Veiller sur elle*), il a connu une ascension fulgurante et reçu 19 prix littéraires, dont le prix Goncourt pour *Veiller sur elle*.

媒体评价

“这是一部爱情小说，一部流浪汉小说，一部复仇小说，这是自大仲马以来我们很少写的小说。”

《费加罗报》

“这是一本充满肉欲和诗意的书，明亮而浪漫，它为我们提供了阅读的时间，这是一次远离暴力的非凡旅程，暴力已经成为我们日常生活的一部分。呼吸一口氧气，感觉真好。”

《巴黎人报》

PRESSE

« Il s'agit d'un roman d'amour, un roman picaresque, un roman de vengeance comme on n'en fait guère depuis Dumas. »

— Le Figaro

« Livre charnel et poétique, lumineux et follement romanesque, il nous offre le temps d'une lecture, un voyage hors normes loin des violences qui se sont invitées depuis de trop longtemps dans notre quotidien. Une bouffée d'oxygène qui fait tellement de bien. »

— Le Parisien

宣传大使 LA MARRAINE

袁筱一

YUAN XIAOYI



YUAN Xiaoyi, professeur de littérature française à l'Ecole Normale Supérieure de la Chine de l'Est à Shanghai, traductrice, la doyenne de L'Institut Simian des Hautes études en sciences humaines. Lauréate du Prix du Jeune Ecrivain français 1992, pour la nouvelle *La pluie au crépuscule* et du Prix Fu Lei 2018 Catégorie « Littérature » pour la traduction de *Chanson Douce* de Leïla Slimani.

La valeur du choix Goncourt de la Chine ne réside pas dans le roman finalement sélectionné, mais dans le fait que l'événement aide nos étudi-

ants à redécouvrir le plaisir de la lecture et en même temps, démontre la diversité de la littérature française d'aujourd'hui.

袁筱一，法国文学教授，翻译家。华东师范大学思勉人文高等研究院院长。1992年以小说《黄昏雨》获得法国青年作家大奖赛第一名，2018年以翻译小说《温柔之歌》获得傅雷翻译出版奖文学类奖。

龚古尔文学奖的价值不仅仅在于最后选择了哪部小说，而是在于它帮助中国大学生重新发现了阅读的兴趣，并且展示了今日法国文学的多样性。

Université de Pékin

Représentante **Zhao Wanxue**

Membres du groupe **Gao Kexin, Hao Yuanlong, Li Jiawen, Shi Dongfang, Tang Feige, Wu Lin, Yuan Xiaoyu**

Professeurs encadrants **Qin Haiying, Dong Qiang**

Jean-Philippe Toussaint, écrivain belge de langue française, dont le premier roman publié date de 1985, jouit déjà d'une réputation auprès du public littéraire. Mais cette fois, à 62 ans, il plonge dans ses souvenirs, avec *L'Échiquier*, livre construit en 64 chapitres, comme 64 cases d'un plateau, pour retracer sa jeunesse avec en fil d'Ariane le jeu d'échecs. Les échecs non seulement servent de fond pour ses souvenirs, mais aussi font écho à la nouvelle du même titre de Stefan Zweig que l'auteur est train de traduire pendant le confinement, et à son premier roman refusé par les éditeurs au début de sa carrière. Cet ouvrage est une autobiographie, même un journal de bord de la crise sanitaire, un sujet qui nous parle tous, mais aussi un récit qui révèle à la fois la naissance d'un livre qui se forme, et la conception de la littérature par l'auteur. En un mot, c'est un récit littéraire qui voit un monde se créer et se recréer comme un refuge contre l'extérieur. Même avec les termes du jeu d'échecs un peu techniques, le plaisir de lecture n'est pas gâché en lisant cette œuvre écrite d'un langage minimaliste mais raffiné, efficace, avec humour et douceur.

北京大学

学生代表 **赵婉雪**

团队成员 **高可心、郝元隆、李嘉文、石冬芳、唐飞戈、武琳、袁晓喻**

指导老师 **秦海鹰、董强**

让-菲利普·图森是一位比利时籍法语作家,其首部付梓之作可追溯至1985年,作家本人亦在文学界久享赞誉。在《棋盘》一书中,六十二岁的作家打开记忆闸门,借用与国际象棋盘格数相同的六十四章,重新勾勒出与象棋有关的青春往事。“象棋”不仅构成作者身为象棋爱好者的记忆底景,而且也与作者在封禁期间翻译的斯蒂芬·茨威格同名短篇小说以及图森职业生涯初期被出版社退稿的第一部小说名称相呼应。《棋盘》是一本自传、一册让人产生共鸣的疫情日记,同时不失为一部见证作家写作过程、反映其文学思考的文学文本,作者通过创造、重构来为自己打造对抗外部世界的庇护所。书中不乏专业性颇强的象棋术语,而作者精简有力、温和又不失幽默的语言风格仍会给我们带来不少阅读乐趣。

Université des études internationales de Dalian

Représentante **Tian Benhua**

Membres du groupe

Huang Bofei, Ma Minghui, Tian Zixuan,

Kong Dehou, Zhao Feier, Ji Yaxuan

Professeur encadrant **Chen Lijuan**

En sortant du carcan de l'espace-temps, Jean-Baptiste Andrea nous montre, à travers *Veiller sur elle*, le triomphe et la chute d'un sculpteur légendaire, l'amour impossible entre Mimo et Viola, l'art sculptural italien et l'époque fluctuante du vingtième siècle. Dans ce roman qui fait preuve de la beauté classique et du style indémodable, l'auteur nous décrit non seulement un petit géant, mais une femme indomptable. Donc, l'héroïne Viola occupe une place importante autant dans le roman que dans le cœur de Mimo. À travers une langue poétique, l'écrivain nous fait plonger dans l'histoire émouvante de ce couple. Viola, la muse de Mimo, le conduit à la découverte d'un nouveau monde et inspire d'innombrables lectrices à sortir des sentiers battus.

大连外国语大学

学生代表 **田本华**

团队成员 **黄博菲、马铭徽、田紫璇、孔德厚、赵菲儿、冀亚萱**

指导老师 **陈丽娟**

超越时空的束缚, 让-巴蒂斯特·安德烈在《守护她》中向我们展示了一个传奇雕塑家起起伏伏的一生、主人公米莫和维奥拉之间不可能的爱情、意大利雕塑艺术以及二十世纪这一动荡的时代。在这部经典又不失时代特征的小说中, 作者不仅描述了一个“小巨人”, 还有一个“不可征服的女人”。因此, 不论是在小说故事情节还是在主人公心中, 女主角维奥拉都扮演着重要的角色。通过诗意的语言, 作家让我们沉浸在这对恋人动人的故事中。维奥拉, 米莫的缪斯, 引领他去探索一个全新的世界, 激励着无数女性读者摆脱桎梏。

Université de Jinan

Représentante **Guo Jinwa**
Membres du groupe **Chen Shiying**
Professeur encadrant **Zhang Yan**

Veiller sur elle est un roman à succès sur la vie turbulente d'un sculpteur sur fond de la montée du fascisme en Italie. Il s'agit d'une histoire d'amour, d'amitié et de vengeance, une histoire romantique d'une infinie délicatesse, emplie de fougue et de candeur. Dans ce livre, la structure, la suspense et le poids historique sont extraordinaires, tous noués dans une écriture poétique. Les personnages résonnent en nous d'autant plus fort que l'intensité dramaturgique du récit, qui est renforcé par des décors italiens bien décrits et un arrière-plan historique, jamais écrasant mais toujours présent, qui traverse le chaos de la première moitié du XX^{ème} siècle. Nous avons adoré également le voyage dans l'histoire de l'art italien avec des références passionnantes à Michel-Ange, Fra Angelico ou encore le Caravage.

暨南大学

学生代表 **郭金娃**
团队成员 **陈诗莹**
指导老师 **张琰**

《守护她》是一部畅销小说，讲述了一位雕塑家在意大利法西斯崛起背景下的动荡生活。这是一个关于爱情、友情和复仇的故事，一个细腻、充满激情的浪漫故事。本书的结构、悬念和历史厚重感都非同一般，文字充满诗意。比起故事的戏剧性，人物形象的张力更能引起我们的强烈共鸣，而对意大利环境的精心描写和历史背景的叙述使得故事更加精彩。对历史背景的描写始终存在，跨越了 20 世纪上半叶的混乱局面。我们还喜欢对意大利艺术的描写，其中对米开朗基罗、弗拉·安杰利科和卡拉瓦乔的介绍引人入胜。

Université de Nankin

Représentante **Yang Bingru**

Membres du groupe **Chen Yuwei, Zhang Jiong, Lu Yuting, Shi Jinjie, Zheng Chenhao, Bai Lining, Zhou Siting, He Xinyun, Wang Yuting, Fu Lingzhi, Wang Deting, Li Mengtian, Liu Junjun, Han Yuting, Liu Zhujiang, Lu Yao**

Professeurs encadrant **Liu Chengfu**

Triste Tigre est un livre qui explore les mécanismes de la domination et des violences sexuelles, dans lequel Neige Sinno raconte, dans un style plutôt calme et retenu, les abus sexuels qu'elle a subis de la part de son beau-père entre 7 et 14 ans et la plainte qu'elle a déposée à l'âge de 21 ans. En tant que témoignage d'un abus sexuel, cette œuvre est également accompagnée de photographies ou de lettres de famille, comme une sorte de document ; il y a aussi un élément de critique littéraire, avec les analyses des textes d'auteurs comme Nabokov, Virginia Woolf, Emmanuel Carrère, Camille Kouchner, Claude Ponti ; et on y trouve même des nuances de textes sociologiques, dans lesquels Neige Sinno critique le système carcéral. On peut ainsi dire qu'il s'agit d'une œuvre bien au-delà du récit autobiographique car elle invite tout le monde à ouvrir les yeux sur « un crime systémique commis dans le secret de centaines de milliers de familles ».

南京大学

学生代表 **杨冰如**

团队成员 **陈雨薇、张昊、卢昱廷、施晋捷、郑晨昊、白黎宁、周斯婷、何馨昀、王钰婷、傅灵芝、王德婷、李梦甜、刘俊均、韩雨婷、刘祝江、陆遥**

指导老师 **刘成富**

《悲伤的老虎》是一部探讨控制与性暴力的作品，作者在其中以一种相当冷静克制的笔触叙述了自己在7-14岁期间遭受继父性侵、并于21岁时提出诉讼的故事。这部作品既是作者遭受性侵的证言，也因为其附带的照片与书信，成为了一种记录；作者在其中对纳博科夫、伍尔夫、卡雷尔、库什内、旁帝等人的作品进行了独到的分析，使这部作品带上了文学评论的色彩；同时，我们也能从中看到社会学文本的影子——例如，作者在书中对监狱系统进行了反思与批评。可以说，这部作品远远超出了自传的范畴，它警醒每位读者直面现实，看一看“存在于成千上万个家庭中的不为人知的罪行”。

Université de Wuhan

Représentante **Zhong Yaxian**

Membres du groupe **He Suying, Duan Fan, Zhou Chenyi, Li Shengze, Du Yuming, Fan Sitong, Gao Xiaoyan, Feng Shijun, Zhou Siyu, Wu Nan, Ye Yuchen, Hao Jinxue, Jiang Jieyu, Wang Shuyu, Zheng Ziyue**

Professeur encadrant **Du Qinggang**

Avec une écriture intéressante et innovante, qui confond le réel et la fiction, *Sarah, Suzanne et l'écrivain* nous attire à réfléchir les situations difficiles auxquelles les femmes sont confrontées dans le mariage et dans la famille. L'écrivain forme un miroir entre Sarah et Suzanne pour raconter l'histoire et le destin d'une femme contemporaine avec justesse. En traversant la fiction et la réalité, nous pouvons sentir l'angoisse et l'insécurité vécues par une femme. C'est une œuvre originale qui dévoile la situation des femmes, un livre féministe écrit par un homme qui adopte une écriture unique pour présenter la perspective féminine.

武汉大学

学生代表 **钟雅贤**

团队成员 **何素莹、段凡、周晨怡、李胜泽、杜玉明、樊思彤、高筱妍、冯示君、周思雨、吴南、叶雨晨、郝晋雪、姜婕妤、王舒语、郑子悦**

指导老师 **杜青钢**

混淆虚实，引人入胜，用新奇的书写展现女性在婚姻和家庭中所处的困难境地。《莎拉、苏珊娜和作家》作品中，作者在莎拉和苏珊娜之间构建出一面镜子，两相对照，不偏不倚并力求准确地讲述一位当代女性的故事和命运。辗转于事实与虚构之间，读者也能亲身体会“她”感受到的焦虑与不安。这是一部由男性作家书写的女性主义作品，为揭示女性境遇，他让作家和人物对话，人物与人物对话，让女性自己讲述自己的故事，呈现出真实的女性视角。

Université de Xiamen

Représentante **LI Yiming**

Membres du groupe **Guo Xinyi, Chen Feiran, Wu Liyu, Xu Nuo, Xu Yangshang**

Professeurs encadrants **Huang Chuan, Yuan Wei**

Dans le roman *Veiller sur elle*, l'auteur est habile à saisir des images avec lesquelles nous pouvons pénétrer facilement dans le cœur des personnages. Le roman traite de l'histoire, des paysages et de l'art italiens et nous introduit dans l'art de la sculpture avec un langage fluide et facile à comprendre, ce qui permet aussi aux lecteurs de se rendre compte que la vie est comme la création d'une sculpture : nous cherchons progressivement, au milieu du chaos, un point d'ancre, puis des contours, et finalement un autre monde.

厦门大学

学生代表 **李奕铭**

团队成员 **陈斐然、吴力宇、徐诺、郭心怡、许仰尚**

指导老师 **黄钊、袁唯**

在《守护她》这部作品中，作者对画面有很强的镜头感把握，同时也能轻易深入小说人物的内心。小说有关意大利的风景历史和艺术，它用流畅易懂的语言带我们走进雕塑这一艺术，又让人领悟到人生就如同雕塑的过程：不断在混乱中逐渐找到一个锚点，一些轮廓，另一个世界。

Université des études internationales de Xi'an

Représentante **Chen Qiuyu**

Membres du groupe **Bai Ling, Shi Xiaoqing, Wang Xiaohui, Xiao Tian, Zhang Shanshan, Zhang Xiru, Zheng Yue**

Professeur encadrante **He Hongmei**

Le livre *Triste Tigre* révèle des sujets tabous tels que l'inceste et la violence sexuelle d'une manière directe. L'auteur s'interroge également sur l'aveuglement de son entourage face à la violence sexuelle, partage la difficulté de porter plainte et de l'indulgence de la société à l'égard des agresseurs, et appelle les victimes à oser dénoncer les atrocités des agresseurs. À nos yeux, cet œuvre brille principalement grâce aux trois points :

- Une autobiographie, aussi un essai : Ce livre se situe entre l'autobiographie et l'essai, ce qui est à la fois autobiographique et assez différent de la forme traditionnelle. Il franchit les limites du genre traditionnel. Autrement dire, cette œuvre a réalisé une innovation de genre.

- Le style réaliste avec des interventions : Ce livre est rédigé dans un style réaliste, en recherchant l'authenticité. Il est accompagné d'un certain nombre d'illustrations qui sont principalement de véritables reportages et correspondances, afin de renforcer la force de persuasion de l'ouvrage et de le faire ressembler à des témoignages. Toutefois, le livre est également émaillé de points de vue personnels de l'auteur, ce sont des interventions.

- Un emprunt aux œuvres sur l'inceste et les agressions sexuelles : Neige Sinno emprunte largement à de nombreuses œuvres sur l'inceste et les agressions sexuelles, telles que l'œuvre de Nabokov, de Toni Morrison, de Kristin Angle, etc.

西安外国语大学

学生代表 **陈淑钰**

团队成员 **白灵、史晓晴、王筱辉、肖添、张珊珊、张茜茹、郑越**

指导老师 **何红梅**

《悲伤的老虎》以一种直接的方式揭露了一些诸如乱伦和性暴力等的禁忌话题。此外,作者还对周围人对性暴力的盲目无知提出了质疑,抱怨起诉的困难以及社会对施暴者的纵容,并呼吁受害者勇敢揭露施暴者的暴行。

在我们看来,这部作品主要有三个闪光点:
-是一部自传,也是一篇散文:这本书介于自传和散文之间,既像是自传,又与传统形式不同。它跨越了传统类型的界限。换句话说,这部作品实现了一种类型上的创新。
-带有介入的真实笔调:这本书以真实的口吻写成,追求真实性。书中包含着一些插图,而这些插图主要是真实的报道和书信,用以加强作品的说服力,使其看起来像是证词。然而,书中也充满了作者的个人观点,是作者的介入。

- 借鉴了关于乱伦和性侵的作品:作者广泛借鉴了许多关于乱伦和性侵的作品,比如纳博科夫、托尼·莫里森、克里斯汀·安格尔等人的著作。

Université des études internationales du Sichuan

Représentante **Dai Youqing**

Membres du groupe **Yao Hui, Chen Yanru, Dong Hui, Duan Ningxiang, Song Meilin, Wu Jiamei, Li Haixin, Huang Qiong, Fan Yimeng, Ren Meng, Han Yujie, Tang Meiling, Li Liyuan, Shao Feng, Wang Rouxin**

Professeur encadrante **Wen Ya**

Dans le récit autobiographique *Triste Tigre*, Neige Sinno met en scène la vérité déchirante qui est les viols que son beau-père lui a fait subir dans son enfance avec une voix neutre, objective, froide et impassible. Le « je » qui parle ici porte toutes les voix : la petite fille violée régulièrement par son beau-père, la femme qui s'est libérée de son fardeau et dévoile le diable en écrivant un poignant témoignage, et aussi bien d'autres victimes muettes. À la narration se joignent les raisons pour lesquelles l'auteur écrit. Avec le stylo transformé en l'épée, Neige Sinno se révolte et combat en écrivant. C'est dans l'écriture qu'elle s'est construite.

四川外国语大学

学生代表 **戴友情**

团队成员 **姚惠、陈妍如、董慧、段宁翔、宋美霖、伍佳梅、李海鑫、黄琼、樊翌萌、任朦、韩玉杰、唐美玲、李丽媛、邵凤、王若昕**

指导老师 **文雅**

妮热·西诺以自传为体，在《悲伤的老虎》中运用中立、客观、冷峻、不动声色的叙事语调剥离性侵的细节，呈现尖锐的真实。“我”是遭遇继父性侵的小女孩，是揭露恶行的写作者，也是无声受害者群体的发声者，承载着多重声音。叙述与评论交织，作者在言说自身的同时闯入写作空间，挖掘写作的缘由和目的。以笔为剑，写作是反抗，是战斗，是刺破黑暗，亦是重塑自我的方式。

Université de Fudan

Représentante **Wang Yilin**

Membres du groupe **Zhong Qin, Wang Chun, Zhang Yunfan, Cheng Yize, Teng Yao, Gao Luxi, Peng Jingdan, Zhu Yifan, Guan Kaiding, Meng Jing, Shang Xiaoying, Liu Xilong, Zhou Shuang, Sun Yifei, Chen Shiyu, Cao Yanqiu, Zhang Zhenzhen, Jian Xingwei, Chen Yuanyuan**

Professeurs encadrants **Chen Jie, Li Jiaying**

Cet essai autobiographique non-linéaire *L'Échiquier* présente une structure audacieuse qui correspond au titre : *L'Échiquier*. L'échiquier porte 64 carrés, tout comme cette œuvre porte 64 fragments de longueur variée. On voyage dans les souvenirs de l'écrivain comme si on saute d'un carré à l'autre sur *L'Échiquier*. Le jeu d'échecs sert de fil d'Ariane dans la vie de Toussaint ainsi que dans ce livre, publié quand l'auteur a 64 ans. À part l'admirable voyage dans le temps, l'écrivain nous dévoile aussi sa réflexion sur la vie, sur la pandémie, ses critiques sur la littérature et sur la traduction littéraire. Par conséquent, on y trouve une intertextualité remarquable, une consolation philosophique et une richesse spirituelle. L'échec n'est pas nécessairement un résultat négatif, et la vie d'un écrivain ne se limite pas à la création d'une œuvre idéale.

复旦大学

学生代表 **王艺霖**

团队成员 **钟沁, 王淳, 张云帆, 程伊泽, 滕瑶, 高露曦, 彭敬丹, 朱依帆, 关开定, 孟静, 尚晓莹, 刘西龙, 周爽, 孙奕霏, 陈施羽, 曹艳秋, 张真真, 简杏维, 陈媛媛**

指导老师 **陈杰, 李佳颖**

这本非线性的自传体散文集, 呈现出与标题相对应的大胆结构:《棋盘》。棋盘有64个方格, 正如这部作品有64个长度不一的片段。我们在作家的记忆中穿行, 就好像我们在棋盘上从一个方格跳到另一个方格一样。国际象棋贯穿了图桑的一生, 也是这本出版于作家六十四岁时的书的主线。除了令人赞叹的时空之旅, 作者还向我们展示了他对生活、对疫情的反思, 以及对文学和文学翻译的批评。因此, 这本书存在着强烈的互文性, 带给我们以哲学层面的安慰, 和精神上的财富。失败并不一定是个消极的结果, 而作家的一生也并不局限于创作出理想的作品。

Université du centre-sud

Représentante **Zhu Zhile**

Membres du groupe **Yang Lan, Zhang Jiaxuan, Yang Fangyuan, Zhao Ziyu, Mao Xiwen, Zeng Jiawei, Qing Xueqi**

Professeur encadrante **Zhongying Lunpa**

L'histoire du roman *Veiller sur elle* est captivante et il est facile de s'y plonger. Son style d'écriture poétique est fascinant. Nous apprécions beaucoup les personnages du livre, dont les personnalités uniques et leur charisme sont inoubliables. L'intrigue, qui tourne autour de l'énigmatique statue, nous impressionne également par la créativité et l'imagination de l'auteur. Le plus impressionnant est la belle révélation de la fin, qui est à la fois inattendue et réconfortante, et qui nous fait prendre conscience de la vérité de la vie. La belle écriture de l'auteur et la précision de son style font de ce livre un plaisir à lire. De plus, l'auteur raconte l'histoire d'une ou plusieurs personnes de manière directe et sans jugement. Cette narration objective et neutre rend cette histoire plus réaliste. Chacun a ses imperfections, c'est pourquoi nous pouvons avoir de l'empathie.

中南大学

学生代表 **朱芷乐**

团队成员 **杨岚、张佳喧、杨方圆、赵子雨、毛希雯、曾嘉炜、青雪琦**

指导老师 **中英伦葩**

《守护她》这部小说的情节引人入胜，充满诗意的写作风格都令我们沉浸其中。我们很喜欢书中的人物，他们形象鲜明，个性独特，极具魅力。围绕神秘雕像展开的情节扣人心弦，展现了作者非凡的创造力和想象力。而让人印象最深的莫过于小说结尾处的深刻启示。在出人意料又触动人心的结尾中，我们领悟到了生活的真谛。作者的文笔优美，用词精准，让阅读体验成为一种乐趣。值得一提的是，作者客观中立的叙述方式不带主观评判，使故事更加真实可信。正因为每个人都不是完美的，我们才更能感同身受。

Université Normale de la Chine Centrale

Représentante **Yao Jialing**
Membres du groupe **Shi Yuyang, Shao Tian**
Professeur encadrant **Wang Jia**

Roman autobiographique, *Triste Tigre* nous entraîne dans un autre lieu qui est souvent évité implicitement par le monde conventionnel. En approchant le sujet tabou de la pédophilie, Neige Sino y raconte son trauma de l'enfance à l'adolescence avec un ton calme et un regard objectif. Au lieu d'être un livre des doléances et des accusations, cette œuvre entre dans une autre sphère de la littérature. Récit de confession, l'écrivaine y fait une exploration autant sur le pouvoir que sur l'impuissance de la littérature et nous entraîne dans une réflexion profonde, sensible, et d'une sincérité tranchante sur l'inceste et le viol.

华中师范大学

学生代表 **姚佳伶**
团队成员 **施雨扬、邵恬**
指导老师 **王佳**

《悲伤的老虎》以自传的形式将我们引入一个第三空间，一个常常被世俗隐晦回避的灰色地带。作者从她亲身经历的“恋童癖”这一禁忌话题展开，以平静的语气和客观的视角讲述了这一从童年持续到青春期的创伤。这部作品不是一个充满抱怨与控诉的宣泄之处，而是一个纯粹而坚实的文学场域。在这部自我剖析的作品中，作者展现了文学的“能与不能”，并引导我们对乱伦和强奸进行深刻、敏感和切身的反思。

Université normale de l'est de Chine

Représentante **Wang Bin**

Membres du groupe **Zhao Taoran, Zhang Han, Luo Xi, Zhang Chenchen, Jiang Fenghe, Tian Fen, Dong Xinran**

Professeurs encadrantes **Jin Jufang, Yuan Xiaoyi**

Veiller sur elle est un roman ambitieux. Un sculpteur talentueux rencontre une noble dame à l'esprit moderne, et tous deux se tiennent compagnie et veillent l'un sur l'autre dans leur quête de grandeur et de liberté. Le roman est délicat dans la description, poétique dans le langage et romantique dans l'intrigue. Les thèmes abordés sont l'amitié, l'amour, la politique, la religion, la guerre, la science, la technologie et l'art, où la réalité et le fantasme s'entremêlent. Par ailleurs, le roman se déroule en Italie, ce qui lui confère un côté exotique.

华东师范大学

学生代表 **王斌**

团队成员 **赵韬然、张韩、罗茜、张陈辰、蒋丰壑、田芬、董欣然**

指导老师 **金桔芳、袁筱一**

《守护她》是一部雄心勃勃的小说。才华横溢的侏儒雕塑家遇到了具有现代精神的贵族小姐，两人在追求伟大与自由的道路上互相陪伴，彼此守护。小说描写细腻，语言诗意动人，情节曲折浪漫。在叙事方面，顺叙与回忆两条线并行，时间跨度大，主题涵盖了友情、亲情、爱情、政治、宗教、战争，以及科技和艺术，现实与魔幻交织。同时以上世纪的意大利作为背景，为小说增添了不少神秘色彩和艺术气息。

Université Normale de Nanjing

Représentante **Liu Lu**

Membres du groupe **Cheng Xiaofeng, Guo Jiawen, Ji Mengmeng, Pan Yaping, Zhang Liping**

Professeur encadrant **Zhang Qun**

En tant que victime, Neige Sinno a présenté dans *Triste tigre* son histoire du viol par son beau-père quand elle était petite.

Ce n'est pas facile de parler de la douleur devant les gens et nous pouvons nous sentir la puissance de son écrit. Derrière les mots tranquilles, se cache un cœur ardent et blessé. Ce n'est pas un roman qui simplement raconte une histoire et présente ce qui s'est passé, au contraire, il provoque des réflexions profondes, comme les analyses sur la transformation des mentalités, le traumatisme de la victime, les attitudes de la société face à ce type de violence, ainsi que la beauté dans l'écriture de littérature, etc.

Elle demande la justice et assiste plus de gens à se protéger à sa manière. En racontant son histoire, elle a défendu courageusement la justice et elle a également justifié pour les victimes à travers de son écriture, ce qui a donné un bon exemple non seulement pour sa fille mais aussi pour nous tous. Malgré les tortures, les cruautés, les malheurs ainsi que les moments effroyables, elle a encore la confiance et le courage d'affronter bravement les épreuves.

南京师范大学

学生代表 **刘璐**

团队成员 **程晓凤、郭嘉雯、季萌萌、潘雅萍、张莉萍**

指导老师 **张群**

内日·辛诺是该书的作者,同时也是故事中的受害者,她在《悲伤的老虎》这部作品中讲述了自己儿时被继父性侵的经历。

诉说痛苦从不是简单的事情,我们能够感受到她笔下文字的力量。那些看似平静的语言下隐藏着一颗炽热而受伤的心。这绝不是一部仅仅展示性侵经历的作品,文中许多细微之处引人深思:例如人物心理状态的转变,受害者的精神创伤,社会对于这种暴力的态度观点以及文学书写中对美的探究等。

为使更多人免受这种非人的折磨,作者用自己的方式为正义摇旗呐喊。她通过讲述自己的故事,勇敢站出来维护正义,用自己的力量为受害者们撑起一片天。她不仅是为了自己女儿,也给我们所有人树立了榜样。尽管她饱受痛苦与磨难,却仍然心怀希望,勇敢地面对生活的考验。

Université Normale du Hunan

Représentante **Qian Dan**

Membres du groupe **Fei Qiaorong, Cao Xue, Jin Xiaotong, Li Yi, Pi Yalan, Yi Weijie, Zheng Yuwen, Yue Siyang**

Professeur encadrante **Fang Liping**

Dans le roman *Sarah, Susanne et l'écrivain*, un tableau composé d'une femme et d'une échelle se déploie devant l'auteur, éveillant en lui le désir d'écrire sur la quête de soi d'une femme au cours de l'effondrement de son mariage. Cette image, à la fois une métaphore de la vie - elle vous rappelle que lorsque vous voulez plus, vous êtes en danger - et un tableau qui fascine l'héroïne dans ce roman, représente son désir le plus profond et son mariage ultérieur. Dans la vie, rien n'est anodin. Des décisions apparemment folles peuvent très bien n'être que l'exutoire d'un désir, vous incitant à poursuivre ce que vous voulez vraiment. Dans le mariage de Sarah, le silence et la détermination de son mari peuvent sembler être une réaction à l'une de ses actions capricieuses. En réalité, l'effondrement de leur relation conjugale a été une lente détérioration, comme l'effet d'une fenêtre brisée. Heureusement, la cruauté du mariage confrontée par l'héroïne lui permet une prise de conscience tardive : « Il n'y a pas d'amour, seulement des preuves d'amour ».

湖南师范大学

学生代表 **钱丹**

团队成员 **费乔荣、曹雪、金晓童、李怡、皮亚兰、伊伟杰、郑预文、岳思阳**

指导老师 **方丽平**

《莎拉、苏珊娜和作家》小说中，一幅由女人和梯子构成的画面在作者面前展开，写下了女性在婚姻破裂时对自己的追寻。这幅画面，既是一个关于生活的隐喻——它提醒你，当你想要更多的时候，你就在危险之中——又是小说中让女主角深深着迷的那幅画，是她内心深处的欲望，也是她后来婚姻的写照。生活中没有什么是微不足道的。那些看似任性的决定，很可能只是一种欲望的宣泄，引诱你去追随内心真正的想法。在 Sarah 的婚姻中，丈夫的沉默和决绝，看似是因她一次任性的行为而起。实际上，他们婚姻关系的破裂就像破窗效应一样，是缓慢恶化的。好在，婚姻的残酷让她有了迟来的觉醒：没有爱情，只有对爱情的证明。

Université de Sichuan

Représentante **Guo Zihui**

Membres du groupe **Chen Sihan, Ye Louming, Niu Meihui, Liu Yue, Li Feiya, Wang Jin, Jin Zhiye**

Professeur encadrant **Chen Dan**

Pour nous c'est un livre qui est empreint de solennité. Dans le livre *Triste tigre*, l'auteur ne se contente pas de raconter sa propre expérience tragique, mais réfléchit à une série de questions liées à l'agression sexuelle, telles que les zones grises de la loi, les préjugés et l'indifférence de la société, les traumatismes mentaux qui accompagnent les victimes tout au long de leur vie, etc. À travers ses récits autobiographiques, Sinno parle au nom de la majorité des victimes et élargit son histoire personnelle à un combat collectif. Ce n'est pas un livre thérapie, mais un livre de mobilisation qui veut attirer l'attention de la société sur le thème de l'agression sexuelle qui transcende le genre et les frontières nationales.

四川大学

学生代表 **郭子惠**

团队成员 **陈思翰、叶露明、牛美慧、刘月、黎非亚、王金、金之晔**

指导老师 **陈聃**

对于我们来说,这本《悲伤的老虎》是带有一定严肃性的。在书中,作者不只满足于讲述自己的悲惨遭遇,还思考分析了与性侵犯相关的一系列问题,例如:法律的灰色地带、社会对于该类事件的偏见与漠视、伴随受害者一生的精神创伤等等。辛诺通过自传性记叙为广大遭受性侵的受害者发声,从而将个人的经历扩大到了一场集体性斗争。这不是一本让人治愈的书而是一本旨在动员社会各界的书,它能够吸引社会更加关注性侵犯这个跨越了性别与国界的问题。

Université des langues et cultures de Pékin

Représentante **Zhang Yiran**

Membres du groupe **Liao Mengyuan, Liang Yabo, Huang Ju, Jiang Xiaorong, Xie Kaili, Cheng Qiaoling, Duan Yixuan, Ma Mingru**

Professeur encadrante **Kang Naixin**

Avec *Proust, roman familial*, l'historienne et professeure de littérature Laure Murat invente une déclinaison inédite et passionnante de l'égo-histoire, ou du récit de soi, en relisant l'histoire de sa famille à la lumière de *À la recherche du temps perdu*. À travers le chef-d'œuvre de Proust, Laure Maurat déchiffre les mœurs et les rituels, immobiles et inchangés, du milieu dans lequel elle est née et a grandi, l'aristocratie française, elle lit *Proust* sous la double perspective de l'origine aristocratique et de l'homosexualité. Le sujet de ce roman, c'est : comment un livre peut changer une vie, et la fiction éclairer la réalité. Proust ne l'a pas seulement déciliée sur son milieu d'origine. Il est constitué comme sujet, lectrice active de sa propre vie, en lui révélant le pouvoir d'émancipation de la littérature, qui est aussi un pouvoir de consolation et de réconciliation avec *le Temps*.

Le livre aborde également comment Proust explore des états psychologiques complexes et des relations interpersonnelles dans son œuvre, ces analyses qui aident le lecteur à comprendre plus profondément le monde intérieur des personnages. En explorant le lien entre la vie personnelle de Proust et sa création littéraire, ce livre offre une interprétation plus complète et approfondie de *À la recherche du temps perdu*, en particulier pour ceux qui s'intéressent à la vie et au processus créatif de Proust.

Proust, roman familial apporte une force inspirante à chaque lecteur : en analysant le pouvoir libérateur de la littérature, Murat encourage les lecteurs à réfléchir à leur propre identité et à affronter positivement les différences entre eux et les autres, à oser sortir de leur zone de confort et des attentes des autres, et à choisir courageusement le chemin qu'ils souhaitent suivre. L'auteure a trouvé la force de se sauver dans *À la recherche du temps perdu* de Proust, et c'est la raison pour laquelle nous pouvons voir sa « déclaration d'indépendance » dans *Proust, roman familial* : « Mon destin, on me l'a assez répété, était de me marier et d'avoir des enfants. Je n'ai pas d'enfants, je ne suis pas mariée, je vis avec une femme, je suis professeure d'université aux États-Unis, je vote à gauche et je suis féministe. Pour le milieu d'où je viens, c'est excéder de beaucoup le délit de cumul des mandats. » Aujourd'hui, elle espère transmettre cette force qui ose briser les chaînes traditionnelles à nous tous, elle espère que nous pourrions passer d'une lecture verticale du monde, monolithe, hiérarchisée, autoritaire, héritée de l'Ancien Régime et du 19^{ème} siècle, à une lecture oblique, plurielle, globale et en trois dimensions de l'univers. De la claustration à l'ouverture. Du passé à l'avenir.

北京语言大学

学生代表 **张伊然**

团队成员 **廖梦媛、梁亚波、黄菊、姜晓蓉、解凯丽、程巧玲、段懿轩、马明睿**

指导老师 **康乃馨**

历史学家兼文学教授劳尔·莫拉(Laure Murat)在《普鲁斯特, 家族小说》中, 展现她通过阅读《追忆似水年华》重读了自己家族的历史, 从而发明了一种新的、令人兴奋的自我历史(即自己的故事)的创作变体。通过普鲁斯特的杰作, 劳尔·莫拉解读了她出生和长大的法国贵族环境中一成不变的道德和仪式, 她在贵族出身与同性恋的双重视角下阅读普鲁斯特。小说的主题是: 一本书如何改变生活, 小说如何照亮现实。普鲁斯特不仅让作者了解了她原来的环境, 也向作者揭示了文学的解放力量, 同时也是一种安慰的力量、一种与时间和解的力量, 使她成为一个主体, 成为她自己生活的积极读者。

该书还涉及到普鲁斯特如何在其作品中探讨复杂的心理状态和人际关系, 这些分析有助于读者更深刻地理解人物的内心世界。通过探索普鲁斯特个人生活与其文学创作之间的联系, 本书为读者提供了一个更为全面和深入的普鲁斯特作品解读, 尤其是对于那些对普鲁斯特生平和创作过程感兴趣的读者。

《普鲁斯特, 家族小说》为每一位读者带来鼓舞的力量: 通过剖析文学的解放力量, 莫拉鼓励读者思考自己的身份特性, 并积极面对自己与他者的不同, 敢于从舒适圈和他者的期待中走出来, 勇敢选择自己想要前行的道路。莫拉在普鲁斯特的《追忆》中找到了拯救自己的力量, 因此我们才得以看到她在《普鲁斯特, 家族小说》中的一份“独立宣言”: “我经常被告知, 我的命运就是结婚生子。我没有孩子, 我没有结婚, 我和一个女人住在一起, 我是美国的一名大学教授, 我投左票, 我是一名女权主义者。”而如今, 她希望将这份敢于冲破传统桎梏的力量传递给我

们, 她希望我们能够从对世界的垂直阅读、一元化、等级分明、权威的、继承自旧制度和19世纪的理解方式, 转变为对宇宙的倾斜、多元、全面和三维的阅读。也即, 从闭塞走向开放, 从过去走向未来。

Université des études étrangères du Guangdong

Représentante **Li Mengdi**

Membres du groupe **Wang Xiaoyu, Qin Xiaoxiao, Meng Siyuan, Niu Yange**

Professeur encadrant **Liu Bo**

Veiller sur elle est une histoire intéressante où Jean-Baptiste Andrea poursuit sa réflexion sur l'art, l'amitié et la sortie de l'enfance. Le roman m'impressionne par sa puissance romanesque : le destin d'un pauvre s'unit à celui d'une héritière d'une famille prestigieuse. Sur près de 600 pages, Jean-Baptiste Andréa retrace les destins de Mimo et Viola, comment ils s'aiment, se confient, se disputent, se séparent et se retrouvent. De son amour impossible pour Viola, Mimo a su trouver la passion de la création. L'attirance mutuelle de ces deux êtres marqués par leurs différences est émouvante. La rencontre improbable entre deux êtres qui vont se reconnaître à travers leur singularité et leur volonté de réaliser leurs rêves est bouleversante. En plus, l'auteur a créé une héroïne courageuse et anticonformiste, qui est charmante et inspirante.

广东外语外贸大学

学生代表 **李梦迪**

团队成员 **王晓瑀, 秦晓筱, 蒙思源, 牛燕歌**

指导老师 **刘波**

在这个引人入胜的故事中让·巴蒂斯特·安德里亚延续了他关于艺术、友谊和童年的反思。《守护她》这部小说以一种浪漫的力量留下了深刻的印象：一个穷人的命运与一个著名家庭的女继承人的命运交织在一起。在近600页的作品中，让·巴蒂斯特·安德里亚追溯了米莫和维奥拉的命运，以及他们如何相爱、信任、争吵、分离和重新发现彼此。从他对维奥拉不可能的爱中，米莫找到了创作的激情。两个截然不同的个体的相互吸引令人感动。二人凭借着独特性在实现梦想的热望的驱使下，认识了彼此，如斯的相遇令人心碎。此外，作者塑造了一个勇敢、不墨守成规、迷人的鼓舞人心的女主人公。

Universités des études internationales de Shanghai

Représentante **Song Ao**

Membres du groupe **Chen Sumei, Liu Jiayi, Shen Wudie, Wang Yifan, Zhu Zhanyan, Li Jiaqi, Yu Jifeng, Zhang Yuhan, Ding Baihua**
Professeur encadrante **Wang Beili**

L'histoire d'*Une façon d'aimer* se déroule au Cameroun, à l'époque des colonies, à la veille de l'indépendance. L'auteur nous présente, à la première personne, avec quelques photos, la vie de la tante Madeleine qui se trouve plongée dans une microsociété formée par les colons français. Une façon d'aimer évoque la force de nos désirs secrets et la grâce de certaines rencontres, par petites touches d'une infinie délicatesse. À travers cette vie de Madelaine, les lecteurs ont la possibilité de découvrir celle de nombreuses femmes de la même génération, la génération de la guerre : une vie sage et discrète mais traversée d'un bref coup de folie, une romance secrète.

上海外国语大学

学生代表 **宋傲**

团队成员 **陈素梅、刘家亦、申舞蝶、王一帆、朱湛言、李嘉琪、俞纪枫、张雨涵、丁柏华**
指导老师 **王蓓丽**

《一种爱的方式》以第一人称的视角，通过几张照片，抽丝剥茧般地讲述了姨妈玛德莱娜在独立前夕的喀麦隆这样一个由法国殖民者构建的“微型社会”中的生活。《一种爱的方式》用细腻的笔触，描绘了人们心中最隐秘的欲望。通过玛德莱娜的故事，读者得以了解那个时代成千上万的女性的人生，了解她们循规蹈矩、百无聊赖的日常生活下暗藏汹涌的情感。

Université des langues étrangères de Pékin

Représentante **Zhang Yakun**

Membres du groupe **Duan Weishan,**

Li Shuangyan, Li Zhiyan, Yu Qiuxuan

Professeur encadrante **Che Lin**

Un roman tant subtil que grandiose, *Veiller sur elle* jette un regard sur l'Italie du XXe siècle. À cette époque-là, les traditions patriarcales et religieuses y restent fortes, mais de nouvelles forces émergent des bouleversements sociaux. En ce sens, c'est au centre du tourbillon historique et au bord du précipice qu'est née cette œuvre. De même que Viola prétend pouvoir voyager dans le temps et dans l'espace, l'auteur embarque le lecteur dans autre chose qu'il ne l'imagine : voyage entre le village lointain et Florence ou Rome, entre la grange abandonnée et les églises vaticanes aux splendides coupes, entre l'animalité, l'humanité et la divinité. Ce qui est merveilleux, c'est que cette distanciation donne au texte un pouvoir d'envahissement de la réalité. La statue, l'âme sœur platonicien et le refuge éternel s'incarnent dans une créature à la fois réelle et magique, fascinante et dangereuse, tout proche mais intouchable, soit « elle ».

北京外国语大学

学生代表 **张雅坤**

团队成员 **段维珊、李双燕、李祉彦、余秋璇**

指导老师 **车琳**

《守护她》既精妙又宏大。二十世纪的意大利，父权制和宗教传统依然稳固，但社会动荡中也孕育出革新的力量。从这个意义上说，这部作品的诞生地，既是历史风暴的中心也是悬崖的边缘。正如维奥拉称自己懂得时空穿梭术，作者带领读者开启了异想之旅，在偏僻的村庄与佛罗伦萨和罗马之间，在废弃的谷仓与有着华丽圆顶的梵蒂冈教堂之间，在动物性、人性与神性之间穿梭。奇妙的是，拉开的距离反而赋予了文本一种侵入现实的力量。雕塑艺术、柏拉图式的灵魂伴侣以及永恒的庇护所汇集在同一个造物身上，这就是既真实又奇异、既迷人又危险、近在咫尺却又无法触及的“她”。

致谢

我们向支持本届龚古尔文学奖中国评选的法国出版社致以诚挚的谢意，感谢他们慷慨提供入围龚古尔文学奖第二轮的所有作品。这些出版社是：L'Iconoclaste, Gallimard, Le Seuil, L'Observatoire, POL, Minuit, Robert Laffont 和 Grasset。

同时我们也感谢龚古尔学院对龚古尔文学奖中国评选的支持。

我们想向所有参与的高校、学生及指导老师致以谢意。

希望更多的高校可以参与到下一届的龚古尔文学奖中国评选中来。

REMERCIEMENTS

Nous remercions les éditeurs français qui nous ont accompagnés dans cette nouvelle édition du Choix Goncourt de la Chine, en mettant à disposition les titres de la seconde sélection du Prix Goncourt : L'Iconoclaste, Gallimard, Le Seuil, L'Observatoire, POL, Minuit, Robert Laffont et Grasset.

Nous remercions chaleureusement l'Académie Goncourt pour leur soutien au Choix Goncourt de la Chine.

Nous remercions les universités participantes, les étudiants ainsi que les professeurs encadrants.

Nous espérons que de nouvelles universités se joindront à elles pour la quatrième édition du Choix Goncourt de la Chine !

3月27日

法国驻上海总领事官邸·巴赛别墅

2023龚古尔文学奖中国评选揭晓仪式(活动仅向受邀嘉宾开放)

16:40-16:50

法国驻上海总领事王度先生致辞

16:50-17:00

法国驻华大使馆文化教育合作参赞艾文鸿先生致辞并宣布获奖作者

17:00-17:10

2023龚古尔文学奖中国评选推广大使袁筱一女士致辞

3月28日

上海思南公馆·思南文学之家

2023龚古尔文学奖中国评选文学论坛

14:00-15:30

作家、编辑与译者眼中的龚古尔文学奖
(中文)

16:00-17:00

与2023龚古尔文学奖中国评选获奖作家让-巴蒂斯特·安德里亚交流
(法语, 中文交传)

17:20-18:50

龚古尔文学奖的历史(法语, 中文交传)

27 mars

Résidence consulaire Villa Basset, Shanghai

Cérémonie d'annonce du Choix Goncourt de la Chine 2023 (sur invitation)

16h40-16h50

Mot d'ouverture par le Consul général de France à Shanghai, M. Joan Valadou

16h50-17h00

Discours du COCAC adjoint, M. Florent Aydalot

17h00-17h10

Mot de clôture par la marraine de l'édition, Mme Yuan Xiaoyi et annonce de la journée de programmation littéraire 2023

28 mars

Sinan Mansions, Shanghai

Journée littéraire du Choix Goncourt de la Chine 2023

14h00-15h30

« Le Prix Goncourt pour les écrivains, les éditeurs et les traducteurs chinois » avec traducteurs et spécialistes de la littérature française (en chinois)

16h00-17h00

Entretien avec l'auteur lauréat du Choix Goncourt de la Chine 2023, Jean-Baptiste ANDREA (français avec l'interprétation consécutive)

17h20-18h50

Aux origines du Prix Goncourt (français avec l'interprétation consécutive)

CRÉDITS PHOTOS

Didier Decoin © Benjamin Decoin

Françoise Chandernagor © Catherine Hélie

Paule Constant © Éditions Gallimard

Philippe Claudel © Dominique Kucharzewski

Tahar Ben Jelloun © AFP

Eric-Emmanuel Schmitt © Pasacal Ito

Camille Laurens © Joel Saget/AFP

Pierre Assouline © O Dion

Christine Angot © Stephane de Sakutin / AFP

Pascal Bruckner © Sipa

Jean-Baptiste Andréa © Joël Saget / AFP



Ne pas jeter sur la voie publique

请勿在公共道路上丢弃



AMBASSADE
DE FRANCE
EN CHINE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

法文
国化
INSTITUT
FRANÇAIS

法语活动月
mois de
la francophonie